

УДК 81.432.1

UDC 81.432.1

10.00.00 Филологические науки

Philological sciences

**ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА ПРИ ДВУЯЗЫЧИИ**

**FEATURES OF THE BILINGUALISM WHEN LEARNING TWO LANGUAGES**

Воробьева Ольга Викторовна  
кандидат филологических наук  
доцент кафедры научно-технического перевода  
SPIN-код: 4307-3479

Vorobeva Olga Victorovna  
Candidate of Philology  
Associate Professor of the Department of the scientific and technical translation  
SPIN code: 4307-3479  
[igorushka2005@mail.ru](mailto:igorushka2005@mail.ru)

[igorushka2005@mail.ru](mailto:igorushka2005@mail.ru)

[igorushka2005@mail.ru](mailto:igorushka2005@mail.ru)

Граббе Наталья Юрьевна  
[nvgrabbe@mail.ru](mailto:nvgrabbe@mail.ru)  
доцент кафедры научно-технического перевода

Grabbe Natalya Yurevna  
[nvgrabbe@mail.ru](mailto:nvgrabbe@mail.ru)  
Associate Professor of the Department of the scientific and technical translation  
350072, Russia, Krasnodar Region,  
Krasnodar, Moskovskaya St., 2  
Kuban state technological university

*Кубанский государственный технологический университет (КубГТУ), г. Краснодар, ул. Московская, 2, Россия*

В статье рассматриваются вопросы билингвизма и лингводидактического решения проблемы становления коммуникативной личности билингва. Лингвистический статус билингвизма и его характеристики еще не выступали предметом специального научного исследования. Объектом изучения данной работы послужил билингвизм в качестве лингвистического феномена. Цель работы - дифференциация и объяснение лингвистического статуса билингвизма и обоснование его характеристик. Поставленные цели и задачи в ходе исследования решены. Данный материал является актуальным в силу следующих причин: 1) несмотря на распространенное явление билингвизма в современном обществе, его характеристики рассматриваются только с точки зрения психологии и лингводидактики, 2) анализ билингвизма откроет новые возможности в изучении смежных с лингвистикой наук. Научная новизна исследования заключается в установлении конститутивных признаков билингвизма, и данная работа может быть использована в качестве анализа процессов взаимодействия языков и культур

The questions of bilingualism and linguo-didactic solution of the problem of formation of the communicative personality of a bilingual are considered in the article. The linguistic status of bilingualism and its characteristics haven't acted as a subject of special scientific research yet. The object of studying of this work is the bilingualism as a linguistic phenomenon. The work purpose is to differentiate an explanation of the linguistic status of bilingualism and to justify of its characteristics. Goals and tasks during research are solved. This material is up-to-date, owing to the following reasons: 1) despite the widespread phenomenon of bilingualism in modern society, its characteristics are considered only from the point of view of psychology and linguo-didactic, 2) the analysis of bilingualism will open new opportunities in studying of other sciences. Scientific novelty of research is establishment the distinctive features of bilingualism and this work can be used as the analysis of processes of interaction of languages and cultures

Ключевые слова: БИЛИНГВИЗМ, ДВУЯЗЫЧИЕ, ИНДИВИДУУМ, РОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫКИ

Keywords: BILINGUALISM, INDIVIDUAL, NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES

В последнее время проблема двуязычия является актуальной в связи со стремительным ростом межкультурных связей. Само понятие «двуязычие» считается неоднозначным, на что обратили внимание некоторые ученые. Фактически существует два термина, обозначающих

одно и то же: «двуязычие» и «билингвизм». Чаще эти понятия употребляются как синонимы, используя такие понятия как «двуязычная коммуникация, ситуация, словарь» [8]. Однако в современной лингвистике говорят о «билингвальном общении, образовании», когда обучение проходит более чем на одном из языков. Соответственно индивидуум, владеющий уже двумя языками, рассматривается как билингв, билингвист или двуязычный индивидуум» [8].

Билингвизм, выступая важным звеном речевого общения, представлен многообразием языков. Но так как русский язык остается преимущественным для общения, то он претерпевает интерферирующее влияние со стороны живущих на данной территории народностей. Речь билингвов на неродном русском языке создает «своеобразный» произносительный вариант звучания, указывая на просодическую интерференцию родного языка в русской речи билингва [5].

Мы знаем, что изучение иностранных языков возможно в любом возрасте и культуре, тем не менее, возникает проблема взаимовлияния языков, вследствие чего появляется интерференция как языковая, так и культурная. Пытаясь решить данную проблему, психологи наряду с лингвистами предлагают раннее изучение иностранного или иностранных языков для преодоления интерференции. Считается, что в головном мозге ребенка одна область отвечает за восприятие языков, с возрастом для изучения нового иностранного языка «отводится» еще одно, но уже иная область. Однако предлагать изучать языки в раннем возрасте не всегда есть возможность. Создание искусственного би- или трилингвизма достаточно сложный процесс.

Оказалось, что значимость интерферирующего влияния родного языка на изучение второго неродного языка переоценено. Но сам факт изучения ребенком языковых средств общения способствовал овладению вторым языком более эффективно [2].

Двуязычная коммуникация предполагает концентрацию внимания на самой речи. В соответствие с психолингвистическими характеристиками Н.В. Имедадзе отмечает типы билингвизма, которые отличаются разными показателями речевого развития [6].

Так как типы билингвизма считаются как ступени формирования личности, то билингвизм анализируют как формирование, модус которого – результативное функционирование языков – устанавливается фактом речи.

Известно, что при последовательном изучении языков, когда освоение иностранного языка проходит на фоне родного, взаимодействие полушарий является основой для усвоения иностранного языка.

Сопоставительный анализ интонационной специфики речи на дифференцируемых уровнях онтогенеза языковых обществ в различных культурах не проводился должным образом. Это связано и со сложностью сбора и обработки материала.

Так как интонация характеризует высказывание с точки зрения цели, то соответственно затрагивается и процесс мышления. Следовательно, осознание просодии родного языка проходит сложно. Известно, что мелодика родного языка осознается еще до начала произнесения звуков, поэтому должна постигаться раньше звуков второго языка [3].

Просодическая модель не зафиксирована в сознании говорящего, и выявить ритмико-тонические показатели, без специального анализа, невозможно. Очень сложны процессы перенесения высоты основного тона голоса с одного диапазона на другой во избежание интерференции. Интересен и неплох вариант, когда учащийся может наглядно увидеть модель произнесенной единицы на иностранном языке и сопоставить ее с подобной моделью на родном языке. Относится это к условиям, когда происходит обучение посредством специальных методик. Что же касается постоянного нахождения ребенка в семье носителя иностранного языка,

аналогичное обучение не происходит, так как речь взрослого воспринимается и копируется. Отмечено так же, что при переезде на постоянное место жительства в другую страну родители дома пытаются разговаривать на родном языке. В итоге получается смесь неродного языка, который подделывается под лексические, стилистические и грамматические структуры родного языка. Подобный бытовой дискурс усваивается ребенком легко. В результате данной подстройки осуществляется взаимная подборка диалогических моделей собеседников на всех уровнях речи. Как показали исследования, именно в диалогической речи происходит настройка фонологических особенностей речи собеседника [4].

Так как язык необходим человеку для обслуживания его потребностей, то при смене места жительства модифицируется языковое содержание и выражение, которое передается по средствам языка, происходит влияние иноязычного окружения при мыслеформирующей функции говорящего. Факты доказывают, что живя в иноязычной стране, есть возможность либо забыть свой родной язык, либо подстроить его лексику и грамматику к новым социокультурным нормам [1]. Все это ведет к образованию диалектов, пиджинов и креольских языков.

Носители языка пытаются противостоять естественному процессу внедрения иноязычных элементов в свою речь, поддерживая традиционные нормы родного языка.

Процессы забывания родной речи, вытеснение родного языка иностранным, отрицательно сказывается на человеческом существовании. Билингвизм встречается часто при условиях постоянного проживания на территории другого государства. При этом билингв старается изучать язык страны, в которой он проживает, чтобы проще приобщиться к национальной культуре.

На сегодняшний день двуязычие встречается довольно часто, а в ситуации постоянного проживания на территории страны изучаемого языка, при поддержке национального развития и высоком интеллекте процесс проходит легко. Билингв стремится всегда быстрее и как можно точнее овладеть вторым языком для более легкого общения. Нужно отметить, что чаще проходит обучение устной, а не письменной речи.

Мотивация играет важную роль, и она проходит по средствам разъяснения целей и задач, через повышение самооценки, приобщая обучающихся не только к аудиторным и внеаудиторным контактам.

Отличают билингвизм искусственный и естественный. Искусственный билингвизм – это процесс, когда иностранный язык усваивается через общение с носителями языка и является выученным, таким образом язык становится социально-обусловленной реальностью. Такая востребованность изучения второго языка диктует необходимость научного обоснования.

Разделяют два вида билингвизма: естественный и искусственный. Естественный билингв характеризуется:

- приумножением социальной компетенции,
- умением выстраивать культурные отношения,
- более уравновешенным структурированием,
- способностью к самоанализу окружающей действительности,
- возможностью выдерживать большие умственные нагрузки,
- мышлением через образы.

Искусственный билингв отличается тем, что второй язык у него усваивается не по средствам общения с носителями языка, а путем учения. Данный процесс превращается в социально обусловленную действительность наших дней. Искусственный билингв отличается:

- готовностью к участию в непосредственном общении,

- становлением личности в условиях квази-межкультурной коммуникации на учебном поприще,
- непропорциональным коммуникативным общением в сравнении языковых кодов,
- контролируемым процессом становления билингвального мышления [9].

В результате общения у естественного билингва происходит полное замещение языка и культуры с родного на иностранный язык. У искусственного билингва данный процесс невозможен, т.к. он бессознательно производит перевод, проигрывая ситуацию в рамках своей культуры. При искусственном билингвизме изученный язык в школьном возрасте или еще позднее навсегда становится «чужим» языком, при естественном же билингвизме - замещение языков решается в каждом конкретном случае. Естественный билингвизм – это способ мышления и целостность дуальной картины мира, в то время как искусственный билингвизм – это возможность общения и расширения знаний о культуре иного народа.

Соответственно, существуют разные подходы к естественному и искусственному билингу со стороны как родителей, так и педагогов. Коммуникация с естественным билингом должна проходить с учетом потенциальной возможности становления двуязычия, а состоится оно или нет, зависит от окружения. Огромный вклад в развитие двуязычия в иноязычной культуре приносят школы, которые дают возможность самоанализа, дополнительной нагрузки и тренировки мозга путем выстраивания мостика между культурами и языками.

Коммуникативное пространство, вне рамок которого не реально существование индивидуума, определяется языком и культурой. В процессе общения на иностранном языке происходит переключение не

только на языковом, но и на эмоциональном, когнитивном и культурном уровнях.

Зачастую у детей – билингвов два языка расположены на разных стадиях развития в результате «застревания» в знании одного из языков. Помимо внешних признаков, влияющих на освоения иностранного языка, существует и внутреннее отношение личности к своему двуязычию [10]. Для детей характерно снижение мотивации при изучении. Большой мотивацией характеризуются индивидуумы, начавшие учить иностранный язык в раннем возрасте, при хорошем владении еще одним иностранным языком.

В процессе изучения иноязычной культуры учитываются сознательные и автоматизированные компоненты поведения, поэтому усвоение иностранного языка является процессом управляемым. Мышление на родном и иностранном языках отличаются, на учебную деятельность влияют эмоциональные состояния, возрастные и индивидуальные характеристики личности. Поэтому методика обучения иностранному языку связана с другими науками и обосновывается по-разному [7]. Для одних – это совокупность продуктивного речевого общения и умения самого индивидуума. Для других – это комплекс интегрально-активного, практического, визуального и сознательного обучения.

Пытаясь проанализировать коммуникацию билингвов, лингвисты выяснили, что при двуязычии языки имеют разную сферу употребления, неоднородную функциональную направленность и могут взаимно обогащаться или беднеть. Если носитель языка владеет иностранным языком в высокой степени и один язык не мешает второму, то можно говорить о сбалансированном билингвизме.

Самосознание, мотивация и личностная мотивация, методики в изучении и поддержании языка формирует идиолекты, формируя картину

существования разных языков социумов. Для определения полноценного владения языком рассматривается личность самого индивидуума, анализируется степень владения языком, решается вопрос признания существования новой речевой нормы. Важным остается вопрос сохранения владения языком с возрастом и сохранения или исчезновение интерференции.

Подводя итог, можно сказать, что проблема билингвизма балансирует на пересечении коммуникативной лингвистики и лингводидактики и комплексный анализ возможен только в результате их взаимодействия. Предполагается, что абсолютный билингвизм, который предполагает абсолютное и идентичное владение обоими языками во всех видах коммуникации, невозможен. Полный билингвизм возможен только в случае, когда индивидуум в равной степени общается как на родном, так и на иностранном языках. Считается, что билингвизм позитивно влияет на развитие понимания, памяти, реакционных навыков и мышления личности. Культурная картина мира у билингва всегда более обширна в силу постоянного языкового и культурного обогащения и билингвы гораздо легче адаптируются в окружающем мире, вследствие высокого уровня коммуникации.

#### **Список литературы**

1. Архарова К. Э. Билингвизм, или Как сохранить родной язык? - М.: Лингво, 2011. 238 с.
2. Вахрушева Л.В. Билингвизм и современное языковое образование / Л.В. Вахрушева // Вестник Удмуртского университета. Сер.: Филологические науки. – 2007. – №5(1). – С.3-8.: 50–51.
3. Воробьева О.В. Особенности русской просодии северокавказских армянских билингвов. Международная конференция «Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтническом регионе Северного Кавказа». – Ставрополь, 2010, 164 с.
4. Воробьева О.В. Роль просодии в актуализации речевых актов // Молодая наука – 2006. – Пятигорск: ПГЛУ, 2006. – С. 91-93.
5. Воробьева О. В. Просодия имплицитного несогласия в русской речи северокавказских армянских билингвов (экспериментально-фонетическое



исследование) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Пятигорск, 2009 168 с.

6. Имедадзе Н.В. Управление процессом овладения вторым языком // Хрестоматия по возрастной и педагогической психологии / Под ред. И.И. Ильёсова, В.Я. Ляудис. М., 1984, 278 с.

7. Караева С. А., Гасанова С. Х., Асадулаева Ф. Р. Некоторые особенности билингвизма и полилингвизма в Республике Дагестан // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 20. – С. 3941–3945.

8. Очкина Д.А. Проблемы изучения билингвизма / Очкина Д.А., Лобина Ю.А. // V Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум» / Рос. акад. естествознания. – М., 2013.

9. Черничкина Е. К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19 / Волгоград, 2007.- 344 с.

10. Якунина О.В. Билингвизм и нелитературные формы языковой системы как одна из проблем логопедии // Школьный логопед. 2005. №1, 278 с.

## References

1. Arharova K. Je. Bilingvizm, ili Kak sohranit' rodnoj jazyk? - М.: Lingvo, 2011. 238 с.

2. Vahrusheva L.V. Bilingvizm i sovremennoe jazykovoje obrazovanie / L.V. Vahrusheva // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Ser.: Filologicheskie nauki. – 2007. – №5(1). – S.3-8.: 50–51.

3. Vorob'eva O.V. Osobennosti russkoj prosodii severokavkazskih armjanskih bilingvov. Mezhdunarodnaja konferencija «Osobennosti funkcionirovanija i prepodavanija russkogo jazyka v polijetnicheskom regione Severnogo Kavkaza». – Stavropol', 2010, 164 с.

4. Vorob'eva O.V. Rol' prosodii v aktualizacii rechevyh aktov // Molodaja nauka – 2006. – Pjatigorsk: PGLU, 2006. – S. 91-93.

5. Vorob'eva O. V. Prosodija implicitnogo nesoglasija v russkoj rechi severokavkazskih armjanskih bilingvov (jeksperimental'no-foneticheskoe issledovanie) : dissertacija ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.20 / Pjatigorsk, 2009 168 с.

6. Imedadze N.V. Upravlenie processom ovladenija vtorym jazykom // Hrestomatija po vozrastnoj i pedagogicheskoj psihologii / Pod red. I.I. Il'jasova, V.Ja. Ljaudis. М., 1984, 278 с.

7. Karaeva S. A., Gasanova S. H., Asadulaeva F. R. Nekotorye osobennosti bilingvizma i polilingvizma v Respublike Dagestan // Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal «Koncept». – 2014. – Т. 20. – S. 3941–3945.

8. Ochkina D.A. Problemy izuchenija bilingvizma / Ochkina D.A., Lobina Ju.A. // V Mezhdunarodnaja studencheskaja jelektronnaja nauchnaja konferencija «Studencheskij nauchnyj forum» / Ros. akad. estestvoznaniya. – М., 2013.

9. Chernichkina E. K. Iskusstvennyj bilingvizm: lingvisticheskij status i harakteristiki : dissertacija ... doktora filologicheskikh nauk : 10.02.19 / Volgograd, 2007.- 344 s.

10. Jakunina O.V. Bilingvizm i neliteraturnye formy jazykovoje sistemy kak odna iz problem logopedii // Shkol'nyj logoped. 2005. №1, 278 с.